

Vertraulichkeitsvereinbarung („Vereinbarung“) Confidential Disclosure Agreement (“Agreement”)

zwischen	between
... („der Auftraggeber“)	... („customer“)
und	and
... (“Geschäftspartner”)	... (“business partner”)
Der Auftraggeber und der Geschäftspartner werden gemeinsam auch als „Parteien“ bezeichnet.	The customer and the business partner jointly also referred as “Parties” .
Diese Vereinbarung gilt für alle Geschäftsvorgänge mit dem Geschäftspartner.	This agreement shall apply to all business affairs between the companies.
I. Vertraulichkeitsgegenstand	I. Confidential Information
1. Die Parteien verpflichten sich, alle vertraulichen Informationen, insbesondere Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, strikt geheim zu halten und Dritten nicht zugänglich zu machen.	1. The Parties undertake to keep all Confidential Information, in particular company- and business secrets strictly secret and not to disclose them to third parties.
Als vertrauliche Informationen im Sinne dieser Vereinbarung gelten insbesondere alle Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, alle betriebswirtschaftlichen und personenbezogenen Daten, Entwicklungs-, Forschungs- und Planungsdaten, Angebote, Reaktionen auf Angebote, Schriftverkehr im Zusammenhang mit Angeboten und Projekten, Muster, Zeichnungen, Matrizen, Schablonen, Fertigungs- bzw. Fertigungshilfsmittel, Kalkulationen und	Confidential Information for the purposes of this Agreement shall mean in particular all company- and trade secrets, economic, business data and personal data, production-, development-, research- and planning data, offers, reactions to those offers, correspondence in connection with offers and projects, samples, models, engineering drawings, matrices, templates, production facilities and tools, calculations and supplier and customer data as well as all other information which is made

<p>Lieferanten- bzw. Kundendaten sowie sonstige Informationen, die der anderen Partei mündlich, schriftlich oder in jeder anderen Form zugänglich gemacht werden, wenn sie (alternativ):</p> <p>(1) nicht allgemein bekannt oder nicht ohne weiteres zugänglich sind;</p> <p>(2) aufgrund ihrer Geheimhaltung einen kommerziellen Wert besitzen;</p> <p>(3) Gegenstand angemessener Geheimhaltungsmaßnahmen des Geheimnisinhabers sind;</p> <p>(4) aufgrund ihres Inhalts als vertraulich anzusehen sind;</p> <p>(5) von vertraulichen Informationen, welche die offenlegende Partei zur Verfügung gestellt hat, abgeleitet wurden (nachfolgend „vertrauliche Informationen“).</p>	<p>available from one Party to the other Party verbally, in writing or in any other form, when such information (alternative):</p> <p>(1) are not generally known or readily accessible;</p> <p>(2) have a commercial value by virtue of its confidentiality;</p> <p>(3) are subject of appropriate confidentiality measures by the owner of the Confidential Information</p> <p>(4) which is to be regarded as confidential because of its contents;</p> <p>(5) is derived from Confidential Information which has been provided by the disclosing Party (hereinafter “Confidential Information”)</p>
<p>2.</p> <p>Abweichendes gilt nur für die Nutzung und Benutzung von vertraulichen Informationen für die vertraglich vorgesehenen Zwecke und in diesem Zuge muss jede Partei sicherstellen, dass die von dieser Vereinbarung erfassten vertraulichen Informationen weder unmittelbar noch mittelbar an Dritte weitergereicht werden bzw. ihnen zugänglich gemacht werden. Das schließt insbesondere ein:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Erlangte Kenntnisse aus der Geschäftsverbindung dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden 	<p>2.</p> <p>The Parties shall only be entitled to disclose Confidential Information to the extent necessary to serve the purpose of this Agreement. In this context the Parties are obliged to exercise all necessary efforts to ensure that the Confidential Information, as defined in this Agreement are not disclosed directly or indirectly to third parties or is being disclosed to those third parties in another way. This especially covers:</p> <ul style="list-style-type: none"> - any knowledge or information resulting from the business relation may not be disclosed to unauthorized third parties

<ul style="list-style-type: none"> - unbefugten Dritten dürfen die vertragsgegenständlichen Arbeiten weder in der Art noch im Umfang zur Kenntnis gereicht werden - sämtliche Produktionsräumlichkeiten und das gesamte Werksgelände einschließlich der Verwaltungsräumlichkeiten, wobei sicherzustellen ist, dass unbefugte Dritte nicht Einblick in die Projekte mitbekommen. 	<ul style="list-style-type: none"> - the contractual working results may not be disclosed to unauthorized third parties, neither concerning their nature, nor concerning their extent - any production premises and the whole factory premises including the administration facilities and it is to be ensured that unauthorized third parties are not able to gain insight into the projects.
<p>3. Vom Vertraulichkeitsgegenstand ausgenommen sind solche Informationen, die allgemein zugänglich und allgemein bekannt sind. Ebenfalls sind von der Vertraulichkeit solche Informationen ausgenommen, die die empfangende Partei schon vor Unterzeichnung dieser Vereinbarung kannte; dabei muss die empfangende Partei allerdings darlegen und beweisen, dass sie insoweit Vorkenntnis hatte.</p>	<p>3. The obligation to maintain confidentiality does not apply to information or data available to the general public or a matter of common knowledge. Furthermore, excluded from the subject matter of confidentiality is information already in the possession of or known to the receiving Party at the time before conclusion of this Agreement. In this case the receiving Party has to demonstrate and prove that it had previous knowledge.</p>
<p>II. Umfang der Vertraulichkeit</p> <p>1. Der persönliche Anwendungsbereich des Vertraulichkeitsgegenstandes erstreckt sich auf beide Parteien.</p> <p>Diese Vereinbarung gilt für alle verbundenen Gesellschaften des Geschäftspartners. Diese Gesellschaften treffen dieselben Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung und insoweit versichert der Geschäftspartner, dass er bevollmächtigt und beauftragt ist, auch für diese unmittelbar oder mittelbar verbundenen Gesellschaften diese Vereinbarung zu</p>	<p>II. Scope of confidentiality</p> <p>1. The personal scope of application of the subject matter of confidentiality extends to both parties.</p> <p>This Agreement shall apply to all affiliated companies of the business partner. Those companies shall comply with all obligations, resulting from this Agreement with respect. The business partner assures that he is authorized and assigned to sign this Agreement also for those companies, associated directly or indirectly to him. This Agreement regulates the obligations of the</p>

<p>unterzeichnen. Diese Vereinbarung regelt die Verpflichtungen des Geschäftspartners, wobei damit nicht nur der Geschäftspartner gemeint ist, sondern alle von ihm vertretenen Gesellschaften, mit denen er unmittelbar oder mittelbar verbunden ist.</p>	<p>business partner, whereby this does not only refer to the business partner, but all companies represented by him, with which he is directly or indirectly associated.</p>
<p>2. Die Parteien dürfen nur und ausschließlich vertrauliche Informationen denjenigen Personen zugänglich machen, die für die Erfüllung der vertraglichen Zwecke zwingend informiert sein müssen. Dabei dürfen die Parteien diesen Personen nur die Informationen zugänglich machen, die sie für die Erledigung ihrer jeweiligen Aufgaben benötigen. In diesem Zuge ist es dann Aufgabe der jeweiligen empfangenden Partei mit diesen Personen eigene Vertraulichkeitsvereinbarungen abzuschließen, die mindestens dem vorliegenden Standard entsprechen; die offenlegende Partei kann Ablichtungen dieser Vereinbarungen jederzeit von der empfangenden Partei verlangen.</p>	<p>2. The Parties shall be entitled to disclose Confidential Information only to those persons that necessarily have to be informed and only to the extent that is necessary for contractual purposes. The Parties may in that case grant access only to the information needed by those persons for the completion of the specific task. In case the aforementioned is necessary, it is the duty of the respective receiving Party to conclude own confidentiality agreements with those persons. Those confidentiality agreements have to have at least the same safety standard as this Agreement. The disclosing Party is entitled to demand the handing over of copies of those agreements.</p>
<p>3. Die Weitergabe von vertraulichen Informationen an Subunternehmer bzw. Dienstleister ist nur gestattet, wenn die Weitergabe zur Erfüllung der vertraglichen Zwecke notwendig ist. Dabei muss die empfangende Partei ebenfalls sicherstellen, dass mit seinen Subunternehmern bzw. Dienstleistern mindestens inhaltsgleiche Vertraulichkeitsvereinbarungen abgeschlossen sind, wie sie zwischen den Parteien bestehen.</p>	<p>3. The disclosure of Confidential Information to subcontractors or service providers is only permitted if it is necessary for contractual purposes. In this case the receiving Party also has to ensure that confidentiality agreements are concluded with those third parties that are identical with this present Agreement.</p>

<p>III. Beendigung</p> <p>1.</p> <p>Auf Verlangen hat die empfangende Partei alle vertraulichen Informationen nach Beendigung des Vertrages bzw. Vertragszweckes auf eigene Kosten an die jeweils offenlegende Partei zu übersenden und hiernach gespeicherte Daten sofort vollständig und unwiederbringlich zu löschen. Bei der Weitergabe von vertraulichen Informationen an Subunternehmer bzw. Dienstleister hat die empfangende Partei sicherzustellen, dass diese ihre jeweiligen Verpflichtungen auch sofort nach Beendigung der jeweiligen Verträge bzw. Erfüllung der Vertragszwecke erfüllen. Die offenlegende Partei kann die entsprechenden Erklärungen jederzeit von der anderen Partei verlangen.</p> <p>Während der Laufzeit dieses Vertrages ist die offenlegende Partei berechtigt, sofort die Herausgabe bzw. Löschung der vertraulichen Informationen zu verlangen, wenn die offenlegende Partei Anlass zur Sorge des Missbrauchs hat oder die Insolvenz dieser Partei droht. Die jeweils offenlegende Partei ist berechtigt, die Erfüllung der Herausgabeverpflichtung sowie Vernichtungsverpflichtung jederzeit zu prüfen und zu überprüfen bzw. durch Dritte prüfen zu lassen.</p>	<p>III. Termination</p> <p>1.</p> <p>Upon demand Party shall be obliged to return all Confidential Information to the respective disclosing Party at his own cost in case of the termination of the contract or in case of elimination of the contractual purpose unrequested and delete all stored data immediately and irretrievably. In case of the disclosure of those Confidential Information to subcontractors or service providers the receiving Party shall ensure that those persons comply with the aforementioned duties immediately after the termination of the respective contracts or the elimination of the contractual purpose. The disclosing Party is entitled to demand handing over of the corresponding statement from the other party at any time.</p> <p>During the term of this Agreement the disclosing Party is also entitled to demand the handing over or the destruction / deletion of all Confidential Information if there is cause for the concern, those information has been misused or threatened insolvency of the other party. The disclosing Party is entitled to verify whether the receiving Party complied with its duty of handing over and deletion. The verification can also be delegated to a third party.</p>
<p>2.</p> <p>An den vertraulichen Informationen hat die empfangende Partei kein Zurückbehaltungsrecht, wenn die jeweiligen Ansprüche des Geschäftspartners nicht anerkannt sind oder entscheidungsreif feststehen.</p>	<p>2.</p> <p>The receiving Part does not have right of retention, considering the Confidential Information as long as the claims are not recognized or established to be final and absolute or ready for decision.</p>

<p>IV. Folgen der Verletzung</p> <p>1. Verletzt eine Partei eine ihrer vertraglichen Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung, haftet sie gegenüber der anderen Partei auf den daraus entstandenen Schaden. Die nicht verletzende Partei behält sich das Recht vor, in diesem Fall den Vertrag fristlos zu kündigen bzw. die Zusammenarbeit insgesamt zu beenden.</p>	<p>IV. Legal Consequences of a Breach</p> <p>1. In the event that one party breaches any of the obligations arising from this Agreement, the breaching Party is liable for the damages resulting therefrom. The non-breaching Party reserves the right to terminate the contract without notice in that case and end the cooperation.</p>
<p>2. Jede Partei haftet gleichermaßen für das Verhalten ihrer Mitarbeiter, Erfüllungsgehilfen und seiner Subunternehmer bzw. Dienstleister, ohne berechtigt zu sein, den Entlastungsbeweis antreten zu können, d.h. der Geschäftspartner hat für die von ihm eingeschalteten Dritten voll einzustehen.</p>	<p>2. Each Party is also liable for any breaches of duty of its representatives, subcontractors, vicarious without being entitled to provide exculpatory evidence. That means that the business partner shall be fully responsible for any third parties engaged by him.</p>
<p>Zusatzregelung</p> <p>3. Verletzt eine der Parteien Verpflichtungen zur Vertraulichkeit aus dieser Vereinbarung, schuldet sie der anderen Partei eine Vertragsstrafe in einer Höhe, die im Ermessen der verletzten Partei liegt, und zwar zzgl. etwaiger gesetzlicher Umsatzsteuer. Die Höhe der Vertragsstrafe ist gerichtlich überprüfbar (Hamburger Brauch). Das Recht auf und aus der Vertragsstrafe steht neben den Ansprüchen der nicht-verletzenden Partei aus dieser Vereinbarung sowie aus den gesetzlichen Bestimmungen. Bei Dauerverstößen ist die Vertragsstrafe mit jeder angefangenen Kalenderwoche neu verwirkt. Eine Anrechnung der Vertragsstrafe auf Schadenersatzansprüche der nichtverletzenden Partei findet statt.</p>	<p>additional rules</p> <p>3. If one of the parties breaches the duties of confidentiality under this Agreement, the breaching Party undertakes to pay the other Party a contractual penalty at the discretion of the non-breaching Party, plus any statutory turnover tax. The amount of the contractual penalty is verifiable by a court ("Hamburger Brauch"). This contractual penalty can be asserted in addition to other claims in favor of the non-breaching Party resulting from this Agreement as well as in addition to statutory claims. If the breach of this Agreement is a continuing breach the respective breaching Party shall be obliged to make a further payment to the non-breaching Party in the same amount for every calendar week of this breach. The payment</p>

	of this contractual penalty shall be credited against the claims of damage of the respective non-breaching Party.
<p>V. Schlussbestimmungen</p> <p>1. Auf diese Vereinbarung findet ausschließlich das deutsche BGB und das deutsche Handelsrecht Anwendung.</p>	<p>V. Miscellaneous</p> <p>1. This Agreement shall be governed exclusively by German BGB and German commercial law.</p>
<p>2. Für alle Streitigkeiten aus und im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vertragsverhältnis gilt Wuppertal als Gerichtsstand.</p>	<p>2. For all disputes arising from and in connection with this contractual relationship, Wuppertal is the place of jurisdiction.</p>
<p>3. Änderungen und Ergänzungen zu dieser Vereinbarung bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht.</p>	<p>3. Changes and amendments to this Agreement must be made in writing in order to be valid. This shall also apply to any amendment of this requirement for written form. There are no additional oral agreements.</p>
<p>4. Sind oder werden Regelungen dieses Vertrages unwirksam oder nicht durchsetzbar, so berührt das nicht die Wirksamkeit der übrigen Vertragsbestimmungen. Anstelle der unwirksamen oder nicht durchsetzbaren Bestimmung soll in diesem Falle eine angemessene und zulässige Regelung gelten, die dem Willen der Parteien und dem Sinn und Zweck der vertraglichen Regelung möglichst nahekommt. Diese Rechtsfolge gilt analog, wenn sich der Vertrag als lückenhaft oder ergänzungsbedürftig erweist sowie dann, wenn Bestimmungen des Vertrages undurchführbar sind oder werden.</p>	<p>4. Should any provision of this Agreement be or become invalid, ineffective or unenforceable, the remaining provisions shall remain valid. The Parties undertake to replace the invalid, ineffective or unenforceable provision by a valid, effective and enforceable provision which comes as close as possible to the economic interests of the Parties.</p> <p>This shall also apply in the event of a contractual gap and if provisions of the contract are or become impracticable.</p>

<p>5. Es besteht eine deutsche und englische Fassung. Im Falle von Streitigkeiten zwischen der deutschen und englischen Fassung hat die deutsche Fassung Vorrang.</p>	<p>5. It shall be executed in both German and English language. In the event of any inconsistency between the German version and the English version, the German version shall prevail.</p>
--	--

Location, Date

Stamp, Signature ...

Location, Date

Stamp, Signature Supplier
